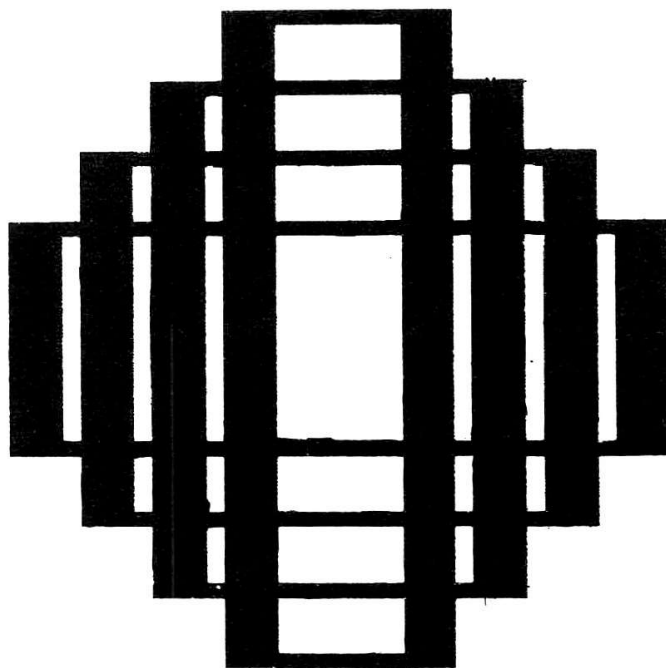


禮儀革新 在台灣



趙一舟 著

梵二大公會議的「禮儀憲章」是近代禮儀革新的藍圖。此文件於一九六三年十二月四日公佈，到今年已經有二十二年了。兩年前不少地方教會曾就禮儀憲章公佈後二十年以來的實施情形作了回顧與檢討；聖禮部也曾召開了一次全球性的禮儀會議，邀請各國、各地的主教團禮儀委員會負責人以及一些禮儀專家、學者，偕同聖禮部的各位職員共同做了為期五天的研討會，對禮儀的革新做了一次總檢討。檢討的重點有五項：(一)禮儀語言及禮書的翻譯；(二)禮儀對各地文化的適應；(三)禮儀牧靈工作；(四)教友（平信徒）在禮儀中的角色；(五)各地方教會所特有的其他禮儀問題。依照這幾項重點，我們在此針對禮儀革新在台灣實施的情形做一個總結與檢討。

一、編譯工作

梵二禮儀的革新是全面的，禮儀憲章首先指出革新的必要、原則與辦法（第一章），繼而指出革新的範圍，包括彌撒、其他聖事及聖儀、日課、聖教年曆（第二——五章）；最後對聖樂、聖藝等應如何配合禮儀革新也制訂了應守的原則。新禮書的編訂是禮儀革新實施的第一步，而編訂工作是一項耗時費力的龐大工作，聖禮部二十多年來陸續地出版了四十餘種新禮書以及數十種有關禮儀革新的其他文件。由於梵二大公會議以後許可以本國語言舉行禮儀，因而新禮書的翻譯與編印也成為各國主教團的主要工作之一，通常由主教團禮儀委員會負責。茲將禮儀

革新二十年以來所翻譯的主要禮書臚列於下：

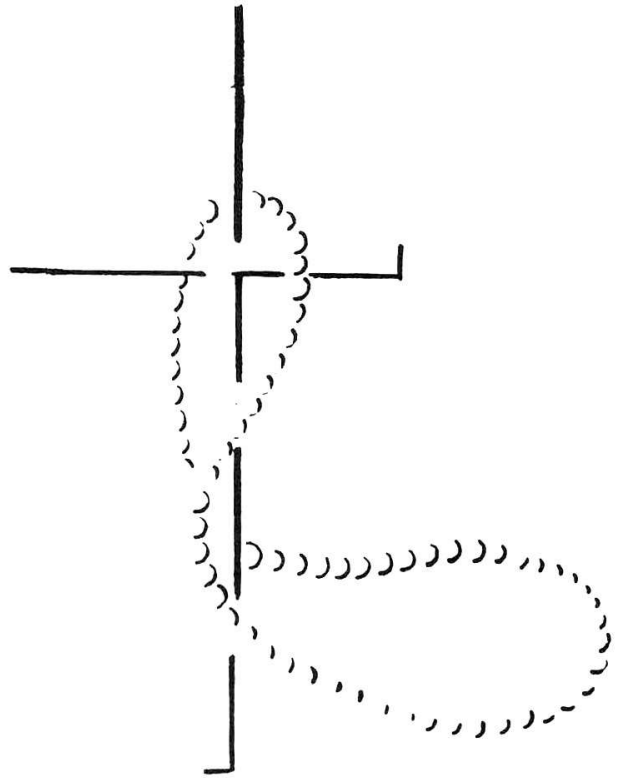
1. 彌撒經書

拉丁原文的彌撒經書，主祭用，共分四巨冊：第一冊為「羅馬彌撒經書」(MISSALE ROMANUM)，初版於一九七〇年三月問世，此經書與舊經書的最大不同點，是不包括聖經選讀，即讀經部份。此部分包括所有主日、平日、慶節、通用以及任選等讀經，與前者分開編印，共分三冊。分別編印的主要目的，在使人認清彌撒的結構、各種角色以及對聖言的重視。「聖經選讀」(LECTIONARIUM)這本書通常應放在讀經台，並在此宣讀聖經。同時，由於讀經和其他經文的充實與增多，事實上也不可能編訂為一冊。於一九七〇年十月聖禮部又出版了一本小型彌撒經書(MISSALE PARVUM)，只包括了少數的季節、聖人、通用以及敬禮彌撒經文，主要是為神父旅行時用的。一九七七年又出版了另一種與讀經編在一起的彌撒經書(MISSALE ROMANUM CUM LECTIOIBUS)，為小型本，共分四冊，無疑的是為神父攜帶方便而編印的。此外，一九七四年也出版了兒童彌撒及修好彌撒感恩經。

在「新訂彌撒經書」於一九七〇年出版以前，主教團禮儀委員會已隨着革新的步伐陸續地編譯了「主祭彌撒經書」、「信友彌撒經書」、「新訂主祭用彌撒經文」、「新訂信友彌撒常用經文」、「主日節日聖經選讀」等禮書，以盡早使信友參與以本國語言所舉行的彌撒。

新訂拉丁文彌撒經書出版後，禮儀委員會曾陸續譯成中文，先以小冊子方式，每月

出版一本，讓各堂區、各團體先行試用。經過多年的試用，於一九八二年出版了經聖禮部認可的(1)主祭用主日彌撒經書「感恩祭典(一)」及(2)信友用「感恩祭典(一)」於一九八三及一九八四年又分別出版了兩冊平日彌撒經書：「感恩祭典(二)及(三)」，也分為主祭用與信友用兩種。



此外，也先後出版了一些專用彌撒單行本，如婚禮彌撒、殯葬彌撒、堅振彌撒、兒童彌撒等小冊子，是為教友使用上的方便。

2. 聖事禮書

由於聖事禮儀內容的充實，原拉丁文聖事禮書，每件聖事禮典皆以單行本方式出版，而洗禮則分為兩冊：一為嬰兒，一為成人。最先出版的中文聖事禮書是「婚姻禮典」

(一九七〇年)，以後陸續出版了其他聖事禮典；十幾年以來，所有聖事均已用中文舉行。最後出版的兩本禮書：一為「與主相契」——送聖體禮規與聖道禮儀，這是為教友（包括修士、修女）送聖體與主持聖道禮時所特別準備的手冊；一為「聖體敬禮」，主要內容為有關朝拜聖體、聖體降福的禮規與資料（聖經選讀、各種禱詞、歌曲等）。一九八〇年禮委會特別編印了一本「袖珍聖事禮典」，把各部聖事禮典中的重要經文彙集在一起，是爲了在某些特殊情況下使用的方便而準備的。

3. 其他禮書

比較重要者爲日課的翻譯，原版拉丁文新訂日課，改名爲「時辰禮儀」(LITURGIA HORARUM)，共分四冊。中文版於一九八一年全部出版，名爲「每日頌禱」，分爲三冊。稍早於一九七八年，曾爲修士、修女、教友編譯了「每日禮讚」，使聖職以外的教會人士也都能分享教會的祈禱。內容，除「誦讀日課」(OFFICIUM LECTIIONUM)外，均與「每日頌禱」相同。目前在台幾乎所有國籍修女均用此書祈禱，也有不少教友利用此書做團體或私人的祈禱。

目前仍在翻譯中或尚待翻譯的禮書仍有數本：「會士發願禮典」(已有部分譯出試用)，「教堂與祭台祝聖禮典」，「貞女奉獻禮典」，「隱院院長祝福禮典」，「各種祝福禮典」，「主教行禮規則」等。

由以上對新訂禮書的簡要敘述，可知教會禮儀革新的範圍，禮書編譯工作的艱鉅也可想像到。主要困難在於翻譯人材的缺少。老一輩的聖職同道雖曾學過拉丁文，但多未

受過翻譯的訓練。禮書的翻譯不僅要求信，而且要達雅、並適於高聲朗誦。因此極希望教會當局能注意培養這方面的人材。

二、對本國文化習俗的適應工作

依照禮儀憲章(37—40)的指示，教會新訂的禮儀可就各地區、各民族的天賦與文化做必要的適應，使禮儀具有當地的色彩，符合不同民族的需要。由於外國文化的豐富、禮俗的複雜，禮儀的本地化並不簡單。主教團雖然在數年前，依照禮儀憲章(40B)的指示，指定了四個試驗中心，進行適應的工作，但到目前爲止，還沒有顯著的成就。主教團也成立了一個禮儀研究小組，研究與推動禮儀的適應工作，但許多擬定的計劃仍在研究階段。今將在這方面努力的方向以及所做的一些具體適應簡述如下：

1. 彌撒禮儀

禮儀研究小組曾擬定三種舉行彌撒的方式，作爲研究的方向：(一)有多人參加的隆重慶典彌撒；(二)堂區主日彌撒；(三)小團體彌撒。主要原則是儘量保持現行彌撒的基本結構及經文，只對某些不合乎我國文化或表達方式的禮規或儀式予以修訂，如祭台、禮書的親吻禮改爲深鞠躬；聖祭禮時改爲背向教友；上香改爲中國一般民間上香的方式……。

此外，爲使某些民間慶節基督化，禮委會也曾編寫了專用彌撒經文，如：春節彌撒、重陽節彌撒、拜拜日彌撒等。

2. 聖事禮儀

婚禮與葬禮在我國民間有豐富的禮俗，在編譯教會新訂「婚姻禮典」及「殯葬儀式」時，曾做了一些本地化的適應，但可能仍需要做進一步的適應，研究小組將再對此問題做深入的研究。

此外，十幾年以前，教會也創始了「春節祭祖」的儀式，通常在春節彌撒後或獨立舉行，亦可在家中舉行。一九七五年主教團批准了「天主教祭祖暫行禮規」，多數堂區均遵照施行。

3. 聖樂

禮儀憲章（112）稱：「聖樂是隆重禮儀的必要或組成要素。」由此可以看出教會對聖樂的重視；教會雖然強調「額我略曲」在禮儀中的優先地位，但已經容許採用其他類型的音樂，只要符合禮儀的精神即可。禮委會聖樂組近年來曾陸續出版了由國人創作的「彌撒曲集」以及一些聖事歌曲，為歌唱彌撒也曾為主祭唱的部分譜以「中國本位調」。為日課的讚美詩、聖詠集等部分也曾配以中國調式的歌唱方式（見教務協進會出版的「主日詠讚」及「平日詠讚」）。目前禮委會聖樂組正準備一本統一的為禮儀用的聖歌曲集。

4. 聖藝

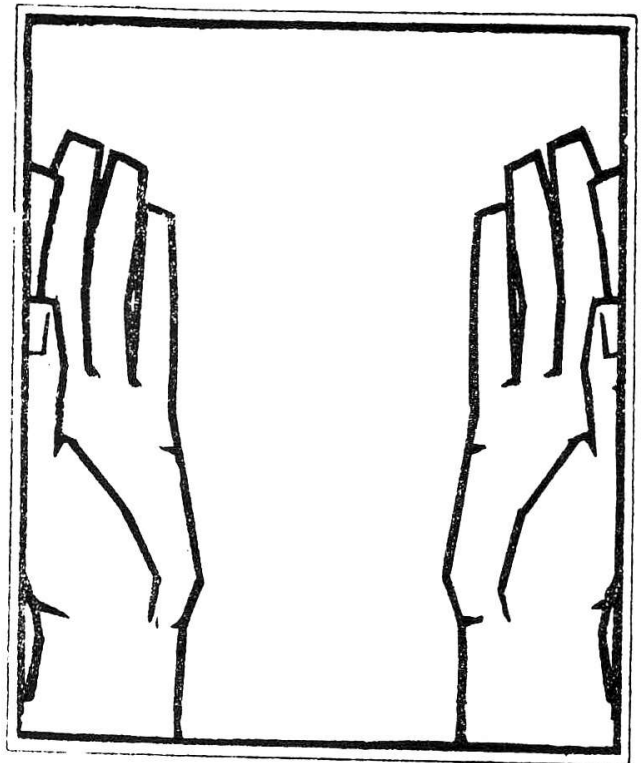
禮儀憲章第七章對聖藝與祭器給了極重要的指示，強調教會並沒有一個本有的藝術風格；因此容許並鼓勵用本地的藝術為禮儀服務。依照憲章的指示，舉行禮儀的場所、裝飾以及各種禮儀用品等均可接受本地藝術的服務，表現出我國文化的色彩。目前全省

已有少數具有中國建築風格的聖堂出現；少數聖堂內部也有些富有中國色彩的裝飾；祭服、祭器的本地化仍在設計與研究階段，不少人士似乎更喜歡西式的。

三、新禮的實施

禮儀的革新不是禮書的翻譯，而是實際地舉行新禮；但舉行新禮不是背書式地誦唸禮儀經文而已，而是「有意識地、積極地、實惠地參與」（禮儀憲章11），如此才能達到禮儀革新的目的：使信友在禮儀中獲取最大的神益，在基督內得到聖化，使天主受光榮（全上10）。

新禮書出版後，幾乎所有堂區、團體都



這說明，要使禮儀革新達到其牧靈目的，主持禮儀者和教友都需要在禮儀方面的再教育。

以國語照新禮書舉行禮儀，但「參與」的品質却與理想距離很遠。大多數舉行禮儀的方式只是機械式地照禮書誦讀經文、禱詞，而未能進入禮儀的精神：只是由「望彌撒」轉為「讀彌撒」，尚未達到「完整的、有意識的、主動的參與」階段（全上14）。

這種情形的主要原因：一方面是由於牧靈者未曾積極教導與推動，甚至尚有主禮者也不夠了解「參與」的意義；另一方面也是由於多數教友之教義基礎與信仰生活都不夠堅固與深入，認為參加禮儀只是盡教友本分而已，或只是為了追求個人的得救。這說明，要使禮儀革新達到其牧靈目的，主持禮儀者和教友都需要在禮儀方面的再教育。

自從新禮書出版後，曾經透過文章、書刊、以及講習會等、講解革新的意義、新禮的精神及實施等問題。不過這些牧靈活動所觸及的層面很小，大多數教友，甚至不少聖職人員對禮儀革新的認識也似乎只是表面的或片面的。因此形成兩種舉行禮儀的態度：一種過於保守，仍舊與梵二大公會議前一樣；一種過於前進，因而造成不少偏差的現象。要保持適當的平衡需要對新禮儀的精神有深入的認識。

四、教友在禮儀中的角色

禮儀憲章（26—27）特別強調禮儀是屬於教會全體的，也代表教會全體，因此教會的每一份子，在禮儀中都有一種角色要扮演，禮儀不應視為聖職人員的專利，而是堂區團體分工合作的行為。新訂教會法典（

230條）具體地指出：讀經員、輔祭職、釋經者等均可由平信徒擔任。法典又特別指出：在沒有司鐸駐守的堂區，需要時，也可由主教授權平信徒送聖體、舉行聖道禮儀、施行聖洗等。

結語

目前各堂區舉行彌撒時，讀經一、二及答唱詠等已大致均由教友誦讀；輔祭、領經等職務也由教友擔任。但是也有少數堂區似乎混亂禮儀中的各種角色：如讓大家一起朗誦頌謝詞、感恩經等原屬主禮應唸的經文。

為了善盡這些職務，需要適當的準備與訓練，但大多數堂區未曾注意及此。只有少數堂區開始了解這些職務的重要性而有禮儀團或禮儀小組的組織，以便對在禮儀中執行各種角色者有所選擇並做必要的準備。

全省各地目前有許多堂區已無司鐸駐守，通常由修女或傳道員代理堂區一般事務。只有一個教區，主教授權這些堂區的修女或傳道員，在主日無司鐸獻祭時，主持聖道禮儀並送聖體。主教團已準備了舉行這種禮儀的手冊。

以上是禮儀革新在台灣實施情形幾個重點的敘述，可知我們距離梵二革新的理想仍很遙遠。無論在禮書的編譯方面或對新禮在堂區的實施，以及禮儀本地化方面等都仍有很多的應做工作。目前我們最需要的是禮儀、聖樂、聖藝等多方面的人材，來推動禮儀的革新與本位化工作。